

اشكالية الترادف والكلمات المتقاربة في المعنى في ترجمة القرآن الكريم الى اللغة الروسية (بناءً على ترجمة إلمير كوليف)

الملخص. يتناول البحث إحدى أهم قضايا البحث اللغوي في القرآن الكريم - وهو تحليل الكلمات المتقاربة في المعنى والتي تعتبر مرادفات. ويجب التأكيد على عدم وجود مرادفات مطلقة في اللغة العربية، ولا سيما في نص القرآن الكريم. وسنورد المرادفات الروسية للكلمات العربية المتقاربة في المعنى في ترجمة إلمير كوليف للقرآن الكريم إلى اللغة الروسية.

الكلمات المفتاحية: مرادفات، القرآن الكريم، الآية، السورة، الترجمة.

The problem of synonyms and similar words in the translation of the Holy Quran into Russian (based on the translation by Elmir Kuliev)

Abstract. In our research, we dealt with one of the most important issues of linguistic studies of the Holy Qur'an, which is the words that are close in meaning, which some believe are synonyms, but in the Arabic language they are not considered synonyms because there are subtle differences between them. Synonyms in the Arabic language are very few, rather rare, and in the Holy Qur'an they are completely non-existent. And how were these words, close in meaning, translated in the translation of the Holy Qur'an by Almir Kuliev into the Russian language.

Keywords. Tandem, Holy Quran, verse, surah, Translation.

Проблема синонимов и близких по значению слов в переводе Священного Корана на русский язык

Аннотация. В работе рассматривается один из самых важных вопросов лингвистических исследований Священного Корана – это анализ близких по значению слов, которые считаются синонимами. Подтверждается отсутствие абсолютных синонимов в арабском языке, в частности, в тексте Священного Корана. Приводятся русские эквиваленты близких по значению арабских слов в переводе Корана на русский язык Эльмира Кулиева.

Ключевые слова. Синонимия, Священный Коран, аят, сура, перевод.

Священный Коран отличается от других божественных книг несколькими признаками, Коран – есть Божественное писание не только для мусульман, но и для всего человечества; Коран – это вечная книга. Кроме того, Коран всегда вызывал интерес лингвистов и о нем было написано много книг. Из-за величия Священного Корана никто не осмеливался высмеять его красноречие и стиль. Это указывает на силу Корана, его величие, его меткие выражения, красоту его языка и стиля. Священный Коран – это древний памятник арабской письменности и красноречия. Коран оказал огромное влияние на формирование и становление арабского языка, развитие его литературы. Он – своеобразный грамматический справочник для лингвистов. Священный Коран неоднократно переведен практически на все языки мира. Перевод Священного Корана являлся актуальной проблемой востоковедов с тех пор, как первый перевод на латинский язык был сделан в 1143 г. под эгидой Петра Достопочтенного (Петра Преподобного), аббата Ключни.

Актуальность работы заключается в том, что изучение различий между синонимами и близкими по значению словами в арабском языке дает возможность лучше понять лексику Священного Корана. Целью нашей работы является изучение близких по значению слов, которые при этом не являются абсолютными синонимами. Для достижения нашей цели необходимо решить следующие задачи: 1) определение понятия синонима в арабском и русском языках; 2) объяснение различий между синонимами и близкими по значению словами в арабском языке; 3) изучение перевода некоторых примеров близких по значению слов в Священном Коране на русский язык. В ходе исследования использовались следующие методы: теоретический анализ значений слов Священного Корана; сравнительно-сопоставительный анализ близких по значению слов в Священном Коране и их перевода на русский язык.

Перевод, как известно, это передача речи или текста с исходного языка, на котором он был написан, на другой язык. Необходимо перевести слова правильным образом, чтобы они соответствовали их первоначальному значению, и не изменили значения исходного текста. «Переводом называется

процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое строение другого языка при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [2, с.11].

Одно из важнейших требований к переводу – переводчик должен иметь всестороннее представление обо всем, что связано с текстом, над которым он работает. Это то, что заставляет его часто прибегать к изучению и исследованию теорий и концепций лингвистики, социологии, психологии, истории и культурологии, а также других наук, которые дают ему основные и необходимые инструменты для успешного процесса перевода. Перевод Корана – это выражение значений арабских слов Корана и их коннотаций неарабскими словами с сохранением этих значений и коннотаций [3, с.144]. Перевод Корана делится на три типа: буквальный, содержательный и экзегетический [4, с.486]. При переводе Священного Корана переводчик должен сначала прочесть, понять и обдумывать каждое слово, словосочетание, **суру** (коранический термин, используемый для выражения единства, которое включает в себя несколько аятов) и **аят** (часть суры: состоит из слов или групп слов, которые несут определенное сообщение или принцип) Корана, а затем начинает работать над текстом Корана.

Арабские лингвисты определили синонимы так: синонимом является то, что обозначают два или более слов, то есть они различаются по происхождению, но с одинаковым значением [5, с. 26]. Русские лингвисты определяют синонимы следующим образом: Синонимы – это слова, различного звучание, но одинаковые или очень близкие по смыслу [6, с.17]. Различают следующие группы синонимов:

- 1) семантические (идеографические) синонимы различаются оттенками значения.
- 2) стилистические синонимы, слова имеют разную сферу употребления или различную стилистическую окраску.
- 3) семантико-стилистические синонимы различаются лексическими значениями и стилистической окраской [7, с.19].

Лингвисты, такие как *ابن الاعرابي والراغب الاصفهاني وبنو الشاطي والثعالبي* и другие, согласились с тем, что синонимия в арабском языке встречается редко, но в Священном Коране её совершенно нет [см.8, сс.120-126]. Все слова в Коране, которые считаются синонимами, не являются синонимами, а близкими по значению словами, потому что между ними есть тонкие различия [9, с. 201]. Различие – это лингвистическое явление в арабском языке, оно означает точные значения, которые лингвист выделяют в близких по значению словах [10, с.222]. Различие – это одно из чудес Священного Корана и одна из его тайн в выборе подходящего слова, незаменимого другим словом [11, с.261].

Как известно, синонимы могут чередоваться по значению, а это считается невозможным в тексте Коране, потому что слова в нем очень красноречивы. Одно не может заменить другое. И так, в словах Всемогущего Аллаха нет синонимии, потому что это не какие-либо слова, а – слова Аллаха. Всевышний сказал о Коране в суре «Худ»: *(Алиф. Лам. Ра. Это – Писание, аяты которого ясно изложены, а затем разъяснены Мудрым, Ведающим).*

الر ٤ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

Несомненно, что в Священном Коране есть много близких по значению слов, которые не считаются синонимами в арабском языке, потому что между ними есть тонкие различия в значении, а также одно слово не может заменить другое. Но в русском языке, особенно в переводе Э. Кулиева Священного Корана на русский язык, мы видим, что переводчик считал близкие по значению слова семантико-стилистическими синонимами, не принимая во внимание различия в значениях между ними. Мы провели аналитическое исследование некоторых коранических близких по значению слов:

1-Пахар и Емм

В арабском языке слово «море» (в русском языке – часть Мирового океана, более или менее обособленная суша или возвышенностями подводного рельефа)[12, с. 299-2]. употребляется в двух формах: (**Пахар** и **Ем**). **Ем** (يم) означает **Пахар** (بحر). **Пахар** в противоположно суше – это огромные воды, соленые или сладкие, и его называют Пахар за его глубину и ширину [13,

с.41]. Но в Священном Коране слово **Пахар** используется для обозначения широкого места, заполненного водой и слово **Пахар** упоминалось 33 раза. Это слово всегда служит напоминанием о благословениях, дарованных Богом людям, и мы замечаем, что оно используется в прекрасных значениях, таких как:

Направление пути – «Он – тот, кто сотворил для вас звезды, чтобы вы находили по ним путь во мраках суши и моря (**пахар**)» (Аль-Анам, 97)

{وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ ۗ}

Предпочтение и уважение – «Мы почтили сынов Адама и позволяем им передвигаться по суше и морю (**пахар**)» (Аль-Исра 70) *وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي
الْبَحْرِ وَالْبَحْرِ*

Спасение – «Скажи кто опасает вас от мраков на суше и на море (**пахар**), когда вы вызываете к Нему смиренно и тайно» (Аль-Анам 63)

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِّنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً

И другие прекрасные значения.

А слово **Ем** –означает место утопления, и оно упоминалось в Священном Коране 8 раз. Как мы отмечаем, слово **Ем** всегда связано с аятами гибели и мучений. В этих аятах мы находим остракизм, клевету и месть, например:

«Мы схватили его и его воинов и бросили их в море(**ем**). Посмотри же, каким был конец беззаконников» (Аль-Касас 40)

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ

«Мы отомстили им и потопили их в море (**ем**)» (Аль-Араф 136)

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ

Слово **Ем** также использовалось в рассказе пророка Мусы, когда он был младенцем. Всевышний Аллах сказал:

«Мы внушили матери Мусы, корми его грудью. Когда же станешь опасаться за него, то брось его в реку (**ем**). Не бойся и не печалься» (Аль-Касас 7)

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي

Слово **Ем** упомянуто в этом аяте, чтобы Всевышний Аллах показал чудо, что Он способен спасти его, даже если его бросят в **Ем**. Слова **Пахар** и **Ем** схожи в широком и общем смысле, но в особом смысле, мы видим, что слово **Пахар** используется с благословениями и слово **Ем** используется с проклятиями. В переводе Корана на русский язык, мы заметили, что Эльмир Кулиев не учел эти значения, слово **Море** использовалось для перевода слова **Пахар** и **Ем**. Но в некоторых аятах использовалось слово **Река** для перевода слова **Ем**, как в следующих аятах:

«Положи его в сундук и пусти его по реке, и река(ем) выбросит его на берег»
(Таха – 39) أَنْ أَفْذِيهِ فِي النَّبُوتِ فَأَفْذِيهِ فِي الْيَمِّ فَأَلْقِيهِ الْيَمِّ بِالسَّاحِلِ

«Когда же станешь опасаться за него, то брось его в реку (ем)» (Аль-Касас 7)
فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ

Реки (в русском языке – естественный значительный и непрерывный водный поток, питающийся поверхностным или подземным стоком с площадей своих бассейнов и текущий в разработанном им русле [12, с.701-3]. Здесь не полностью соответствует значению слова **Ем**.

2- Зауж и Баль

В арабском языке слово **зауж** (زوج) определяется следующим образом: это человек, у которого есть супруга, значит двое связаны браком [13, с. 278]. Слово **Баль** (بعل) – это кормилец и владелец [14, с. 332]. Слово **Зауж** упоминается в Священном Коране 25 раз. Как в следующем аяте:

«Мы сказали о Адам! Поселись в раю вместе со своей супругой (зауж)» (Аль-Бакара 35) وَفُؤْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَرَوْجُكَ الْجَنَّةَ

Некоторые считают, что слова **Зауж** и **Баль** имеют одинаковое значение, но Священный Коран прояснил разницу между ними. **Баль** – это каждый, кто выше других, как муж, который берет на себя ответственность за свою жену. Так, Всевышний сказал: «Мужья в течение этого периода имеют право вернуть их» (Аль-Бакара 228) وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ

«Она сказала: горе мне! Неужели я рожду? Ведь я – старуха, и мой муж (баль) – старик» (Худ – 72) *قَالَتْ يَا وَيْلَتَى أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا*

Баль в обоих аятах означает мужа, который обеспечивает свою жену. Так Баль тот, кто превосходит других, а не только мужа. Древние арабы называли имя **Баль** за то, чему они поклонялись помимо Всемогущего Аллаха. Как сказал всевышний в суре “Аль-Саффат”:

“Неужели вы взываете к Балу и оставляете самого прекрасного из творцов”(Ас-Саффат – 125) *{أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ}*

Из вышесказанного ясно, что есть разница между словами **Зауж** и **Баль**. Баль – это более общее слово и означает каждого кормильца, включая **Зауж**. А **Зауж**, это более конкретное слово, означающее муж, который вступает в супружеские отношения со своей женой. В русском переводе Священного Корана мы отмечаем, что переводчик использовал слово *супруг* (муж) [12, с. 308-4] для обозначения слова **Зауж** и слово *муж* (женатый мужчина (по отношению к своей жене)) [12, с. 308-2], чтобы обозначить слова **Баль**. Оба слова имеют одинаковое значение. Он должен был точнее различать слова **Зауж** и **Баль**.

3- Ам и Сана

Ам(عام) как **сана**(سنة) – это год с его солнцестоянием и вращением восхода и захода солнце[15, с. 304]. Но слово **Сана** используется для года, когда он суров и засушлив, а слово **Ам** используется для года, когда он богат и плодороден[16, с. 245]. Примером может служить использование слов **Сана** и **Ам** в соответствующих местах, где каждое слово несет иное значение, чем другое. Всевышний Аллах сказал:

“Мы послали Нуха к его народу, и он пробыл среди них тысячу лет (сана) без пятидесяти годов(ам). Оны были беззаконниками, и их погубил потоп” (аль-Анкабут 14)

{وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ}

“Вслед за ними наступит год(ам), когда люди получает обильные дожди и будут выжимать плоды” (Йусуф 49)

{ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْرِضُونَ}

“Мы поразили род Фараона засушливыми годами (сана) и неурожаем плодов” (аль-Араф 130){وَأَلْقَدْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ}

Из предыдущих аятов мы отмечаем, что использование слова **Сана** связано с бедствием и страданием, но слово **Ам** для этого не используется. Слово **Сана** употребляется для обозначения числа, а слово **Ам** употребляется для определения периода. В переводе Корана на русский язык переводчик использовал слово **год** для обозначения слов **Ам** и **Сана**, что означает: “единица летосчисления, промежуток времени в течение которого Земля совершает один оборот вокруг Солнца; содержит 12 месяцев, отчисляемых с 1-го января”. [12, с. 323-4]. Это свидетельствует о том, что в русском языке не слов для разграничения **Ам** и **Сана**, как в арабском языке и как упоминается в аятах Священного Корана.

4- Матар и Гаис

Матар(مطر) – это вода, льющаяся с неба [15, с. 178]. И **Гаис**(غيث) – это дождь, спасающий землю[13, с. 485].

Если мы внимательно посмотрим на коранические аяты, в которых говорится о **Матаре** и **Гаисе**, мы найдем четкую и ясную разницу между ними, в аятах:

“Мы пролили на них дождь (матар). Посмотри же, каким был конец, грешников” (аль-Араф 84){وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا سَاقِطًا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ}

“На вас не будет греха, если вы отложите свое оружие, когда испытываете неудобство от дождя (матар) или больны” (Ан-Ниса 102)

{وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَىٰ}

Затем мы внимательно смотрим на следующие аяты:

“Он тот, кто ниспосылает дождь (гаис) после того, как они отчаиваются, и распространяет Свою милость, Он –Достохвальный Покровитель”(Аш-Шура 28){وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ}

“Воистину, только Аллах обладает знанием о Часе, ниспосылает дождь (гаис) и знает о том, что в утробах”(Лукман 34)

{إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ}

Здесь мы заметим разницу, ведь **Матар** отличается от **Гаис**. Слово **Матар** используется в Священном Коране в случае наказания и мучений. Но слово **Гаис**, то оно упоминается только в хороших случаях, потому что слово Гаис означает нежность, уверенность, безопасность, добро и благословение. Итак, Матар для наказания и Гаис для милосердия.

В экземпляре Священного Корана, переведенном на русский язык, мы заметили, что слово дождь использовалось для перевода слов **Матар** и **Гаис** без учета указанных выше различий и переводчик не различал слова на основании тонких различий между ними.

5- Калб и Фуад

Калб (قلب) – это фуад, оно может выражать разум [13, с. 547]. **Афуад** (فؤاد) – означает то же, что и калб [13, с. 488].

Многие из нас используют слова **Калб** и **Фуад** и могут не знать разницы между этими двумя словами. И некоторые могут подумать, что оба имеют одно и то же значение, но аяты Священного Корана показали и прояснили разницу между словами **Калб** и **Фуад**. **Фуад** – это все моральные силы, сосредоточенные в сердце включая чувства, понимание, осознанность и все другие эмоции. **Калб** – это физический орган который бьется, толкая кровь по всему телу.

Если **Калб** – это то же самое **Фуад**, место **Фуад** – это грудь как место **Калб**. Но Всемогущий Аллах сказал в своей книге:

“Разве они не странствовали по земле, имея сердце (калб), посредством которых они могли разуместь, и уши, посредством которых они могли слушать. Воистину, слепнут не глаза, а слепнут сердце (калб), находящиеся в груди ”(Аль-Хаджж 46)

{أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ}

Так, это явное доказательство того, что **Фуад** не в груди, значит, это не **Калб** и между ними следует различать. Слова **Калб** и **Фуад** упоминаются в Священном Коране много раз, как в следующих аятах: “Так Аллах

накладывает печать на сердце (галб) каждого возгордившегося тирана” (Гафир 35) {كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ} “И сердце (фуад) не солгало о том, что он увидел” (Ан-Наджм 11)

{مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى}

В переводе Священного Корана на русский язык переводчик использовал слово “сердце” для перевода обоих слов, не принимая во внимания различия между ними. И только в суре Аль-Имран в аяте 154 он использовал слово “душа” для перевода слова **Калб**. “Они скрывают в своих душах (калб) то, чего не открывают тебе” {وَلِيْمِحِّصَنَّ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ}

Согласно тому, что мы упоминали выше о тонких различиях между словами **Калб** и **Фуад**, мы видим что слово “душа” ближе к значению слова **Фуад**, чем слово **Калб**. В Священном Коране нет слов – синонимов, как подчеркивают арабские лингвисты. Слово в нем не может заменить другое слово, потому что это не какое-либо слово, это слова Всемогущего Аллаха.

Арабские языковеды и комментаторы Священного Корана согласны с тем, что между многими словами, которые кажутся синонимами, есть тонкие различия, и они пришли к этому благодаря составлению самых аятов Священного Корана.

Таким образом, Перевод был и остается важным средством обучения и культурной, цивилизованной и религиозной коммуникации. Религиозный перевод способствует сближению религий и выяснению того, что в них неоднозначно. Было много религиозных переводов, особенно переводов Священного Корана, некоторые из них были удачными, а некоторые неудачными. Переводчик, который намеревается переводить Священный Коран, должен полностью владеть арабским языком, и ему также следует обращать внимание на общее значение слов и их особые тонкие значения.

В переводе Кулиева мы видим, что близкие по значению слова он трактовал как семантико-стилистические синонимы, и, возможно, причина этого связана с особенностью русского языка. Но он должен был уточнять и объяснять тонкие различия между словами.

Литературы

- 1- Коран – Перевод смыслов и комментарии: Эльмир Кулиев, Мрсква “УММАН” 2009.
- 2- Бархударов Л.С. – Язык и перевод (вопросы общей и частгой теории перевода). Москва, “Междунар. отношения” 1975.
- 3- محمد عبد العظيم الزرقاني – مناهل العرفان في علوم القرآن – القاهرة – ج2 – 1367 هجري
- 4- موفق الدين ابن قدامة – المغني – مكتبة الريان الحديثة – السعودية – ج1
- 5- الدكتور محمد عبد الرحمن الشايع – الفروق اللغوية وأثرها في تفسير القرآن – مكتبة العبيكان – الرياض 1993
- 6- Розенталь Д.Э. – Современный русский язык, Москва “Высшая школа” 1979.
- 7- Лекант П.А., Гольцова Н.Г. и др. – Современный русский литературный язык, Москва “Высшая школа” 2001.
- 8- محمد نور الدين المنجد – الترادف في القرآن الكريم بين النظرية والتطبيق – دار الفكر العربي – بيروت، لبنان – الطبعة الاولى 1997
- 9- صلاح عبد الفتاح الخالدي – اعجاز القرآن ودلائل مصدره الرباني – دار عمار للنشر – عمان، الاردن – ط1 2000
- 10- حاكم ملك الزيادي – الترادف في اللغة – دار الحرية – بغداد 1980
- 11- محمود السعران – علم اللغة – مقدمة للقارئ العربي – دار النهضة – بيروت
- 12- Евгеньева А.П. – Словарь русского языка – в четырех томах, Москва “Русский язык” 1985.
- 13- محمد بن ابي بكر الرازي – مختار الصحاح – دار الرسالة – الكويت 1983
- 14- ابو البقاء الكفوي – الكليات، تح/ عدنان درويش ومحمد المصري – مؤسسة الرسالة – بيروت 1992
- 15- ابن منظور – لسان العرب – دار صادر – بيروت، لبنان ط1 1997
- 16- الراغب الاصفهاني – المفردات في غريب القرآن- تح/ محمد سيد كيلاني – دار المعرفة – لبنان – لا توجد سنة نشر

Bibliography references

- 1-Koran - Translation of meanings and comments: ElmirKuliev, Mrskva
“UMMAN” 2009.
- 2- Barkhudarov L.S. - Language and translation (questions of general and frequent theory of translation). Moscow, “Intern. relationship ”1975.
- 3- Muhammad Abd al-Azim al-Zarqani - The fountains of gratitude in the sciences of the Qur’an - Cairo - Part 2 - 1367 AH
- 4- Muwaffaq Al-Din Ibn Qudamah - Al-Mughni - Al-Rayyan Modern Library - Saudi Arabia - Part 1
- 5- Dr. Muhammad Abdul Rahman Al-Shaya - Linguistic differences and their impact on the interpretation of the Qur’an - Obeikan Library - Riyadh
1993
- 6- Rosenthal D.E. - Modern Russian language, Moscow "Higher School" 1979.
- 7- Lecant P.A., Goltsova N.G. and others - Modern Russian literary language, Moscow "Higher School" 2001.
- 8- Muhammad Nour al-Din al-Munajjid - Synonymy in the Holy Qur’an between theory and practice - Arab Thought House - Beirut, Lebanon - First Nature 1997
- 9- Salah Abdel-Fattah Al-Khalidi - The Miracle of the Qur’an and Evidence for its Divine Source - Dar Ammar Publishing - Amman, Jordan - 1st edition 2000.
- 10- Hakim Malik Al-Ziyadi - Synonymy in Language - Dar Al-Hurriya - Baghdad 1980
- 11- Mahmoud Al-Saran - Linguistics - Introduction to the Arab Reader - Dar Al-Nahda - Beirut
- 12- Evgenieva A.P. - Dictionary of the Russian language - in four volumes, Moscow “Russian language” 1985.
- 13- Muhammad bin Abi Bakr Al-Razi - Mukhtar Al-Sahah - Dar Al-Resala - Kuwait 1983

14- Abu Al-Baqa Al-Kafwi - Colleges, ed. / Adnan Darwish and Muhammad Al-Masry - Al-Resala Foundation – Beirut 1992.

15- Ibn Manzur - Lisan Al Arab - Dar Sader - Beirut, Lebanon, 1st edition 1997.

16- Al-Ragheb Al-Isfahani - Vocabulary in the Strange Qur'an - T/ Muhammad Sayed Kilani - Dar Al-Maarifa - Lebanon - There is no publication year.